

**City University of Hong Kong  
Course Syllabus**

**offered by Department of Linguistics and Translation  
with effect from Semester A 2017 / 18**

---

---

**Part I Course Overview**

**Course Title:** Language and Literature in Translation

**Course Code:** LT5621

**Course Duration:** One Semester

**Credit Units:** 3

**Level:** P5

**Medium of Instruction:** English supplemented with Chinese (Cantonese/ Putonghua)

**Medium of Assessment:** English supplemented with Chinese

**Prerequisites:**  
(Course Code and Title) Nil

**Precursors:**  
(Course Code and Title) Nil

**Equivalent Courses:**  
(Course Code and Title) CTL5621 Language and Literature in Translation

**Exclusive Courses:**  
(Course Code and Title) Nil

## Part II Course Details

### 1. Abstract

This course aims to enhance the students' command of English in both understanding and in writing scholarly essays. By reading and analyzing a number of exemplary texts in different literary genres, this course helps students to appreciate the language, the organization, and the style of these exemplary texts, to discover the ways in which effective expression and communication can be achieved, and to have a higher level of understanding by analysis and imitation.

Upon completion of this course, the students should (1) be able to understand complex texts of various kinds; (2) be able to appreciate the sophistication of texts beyond the level of the common daily language; (3) have a sense of style in writing; and (4) be able to creatively write the kind of scholarly essay that will be most useful when they themselves need to write and express themselves in a sophisticated and effective manner.

### 2. Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

(CILOs state what the student is expected to be able to do at the end of the course according to a given standard of performance.)

No.	CILOs	Weighting (if applicable)	Discovery-enriched curriculum related learning outcomes (please tick ✓ where appropriate)		
			A1	A2	A3
1.	Analyse the English language used in scholarly writing and in literary expression		✓	✓	✓
2.	Evaluate and compare the style and effective ways of expression as represented by exemplary texts in English literature		✓	✓	✓
3.	Analyze the meaning and style of important English texts and develop a good vocabulary and idiomatic usage		✓	✓	✓
4.	Organize ideas creatively into a coherent argument for a scholarly essay		✓	✓	✓
		100%			

**A1: Attitude**

*Develop an attitude of discovery/innovation/creativity, as demonstrated by students possessing a strong sense of curiosity, asking questions actively, challenging assumptions or engaging in inquiry together with teachers.*

**A2: Ability**

*Develop the ability/skill needed to discover/innovate/create, as demonstrated by students possessing critical thinking skills to assess ideas, acquiring research skills, synthesizing knowledge across disciplines or applying academic knowledge to self-life problems.*

**A3: Accomplishments**

*Demonstrate accomplishment of discovery/innovation/creativity through producing /constructing creative works/new artefacts, effective solutions to real-life problems or new processes.*

### 3. Teaching and Learning Activities (TLAs)

(TLAs designed to facilitate students' achievement of the CILOs.)

TLA	Brief Description	CILO No.						Hours/week (if applicable)
		1	2	3	4			
1	<b>Lecture</b>	✓						2 hours
2	<b>Reading</b>		✓					1 hour
3	<b>Group discussion</b>			✓				1 hour
4	<b>Group and individual assignment</b>				✓			1 hour

### 4. Assessment Tasks/Activities (ATs)

(ATs are designed to assess how well the students achieve the CILOs.)

Assessment Tasks/Activities	CILO No.						Weighting	Remarks
	1	2	3	4				
Continuous Assessment: 100%								
<b>Term paper</b>		✓	✓	✓			80%	The term paper is the most important indication of the student's understanding and performance, it should be around 10 to 15 pages of double-spaced lines.
<b>Class attendance and discussion</b>	✓	✓	✓				20%	Class discussion and presentation are significant indicators of the student's active involvement in the course
Examination: % (duration: , if applicable)							100%	

## 5. Assessment Rubrics

*(Grading of student achievements is based on student performance in assessment tasks/activities with the following rubrics.)*

Assessment Task	Criterion	Excellent (A+, A, A-)	Good (B+, B, B-)	Fair (C+, C, C-)	Marginal (D)	Failure (F)
1. Term paper	Ability to appreciate complex texts related but not limited to translation and offer lucid commentary for a critical audience	High	Significant	Moderate	Basic	Not even reaching marginal level
2. Class attendance and discussion	<b>Ability to attend class regularly and/or engage in class and online discussions enthusiastically</b>	High	Significant	Moderate	Basic	Not even reaching marginal level

**Part III Other Information** (more details can be provided separately in the teaching plan)

**1. Keyword Syllabus**

*(An indication of the key topics of the course.)*

Linguistic competence and literary competence; exemplariness of good English writing; effective expression; style of writing; creativity, appreciation and analysis of literary texts; literary language and non-literary language; approaches to critical appreciation of literature; Chinese-English parallel texts.

**2. Reading List**

**2.1 Compulsory Readings**

*(Compulsory readings can include books, book chapters, or journal/magazine articles. There are also collections of e-books, e-journals available from the CityU Library.)*

1.	<i>The Norton Anthology of English Literature</i> (New York:W.W. Norton & Co., 2000)
2.	王佐良 et al (eds.), 《英國文學名篇選注》 [ <i>An Anthology of English Literature Annotated in Chinese</i> ] (Beijing: the Commercial Press, 1983)

**2.2 Additional Readings**

*(Additional references for students to learn to expand their knowledge about the subject.)*

1.	<a href="http://www.english.upenn.edu/~traister/texts.html">http://www.english.upenn.edu/~traister/texts.html</a> *
----	---